

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.182

О педагогическом наследии Р.К. Миньяр-Белоручева

К 75-летию Великой Победы советского народа в Великой Отечественной войне

Колобкова Анастасия Анатольевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра гуманитарных дисциплин и иностранных языков,
Российский университет кооперации,
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 12/30;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности педагогического наследия выдающегося отечественного педагога, лингвиста, эксперта в сфере теории и методологии устного перевода, переводчика-практика Р.К. Миньяр-Белоручева. Проанализирован его вклад в методику обучения переводу на слух, заключающийся не только в обобщении личного опыта синхронного и последовательного перевода, но и в проведении многочисленных экспериментов. Выделены особенности положений великого ученого о проблемах изучения грамматики и лексики иностранного языка, синхронности обучения будущих переводчиков самому языку и технике его перевода, развитию навыков переводческой памяти, особенно слухового запоминания, преодоления переводческих трудностей, касающихся вопросов перевода многоразрядных числительных, дней недели, числительных. Рассмотрены заслуги Р.К. Миньяр-Белоручева в сфере методологии и практики устного последовательного перевода, исследователь рассматривал его как процесс передачи информации через определенную структуру нескольких взаимосвязанных между собой элементов (источника информации, ее приема на слух, кодирования на слух и устного кодирования на родной язык). Рассмотрена также деятельность ученого по разработке и внедрению в практику системы специальных упражнений для развития слуховой памяти, системы записи.

Обобщены заслуги исследований Р.К. Миньяр-Белоручева для современной лингвистики и лингводидактики, в частности, для решения проблем записи информации, ее девербализации на основе индивидуального подхода, универсализме результатов исследований для последовательного перевода.

Для цитирования в научных исследованиях

Колобкова А.А. О педагогическом наследии Р.К. Миньяр-Белоручева // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 1А. С. 128-136. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.182

Ключевые слова

Р.К. Миньяр-Белоручев, иностранный язык, методология, устный перевод, последовательный перевод, слуховая память, информация, педагогическое наследие.

Введение

Успешная межкультурная и межязыковая коммуникация в условиях современной глобальной политической, экономической взаимозависимости государств, при одновременном их стремлении к сохранению своей самоидентичности и самобытности, является одним из ключевых вопросов для обсуждения научного сообщества в сфере теории устного перевода и методологии обучения переводу. Отечественная школа устного перевода всегда славилась своей самобытностью и уникальностью, невзирая на сравнительно молодой возраст. Начав формироваться только в середине XX века, когда, после завершения Великой Отечественной войны, целая плеяда талантливых молодых фронтовиков начала уже в мирное время свою переводческую и педагогическую, научно-методологическую деятельность, что позволило за короткий срок, на основе практического опыта, выстроить действенную и эффективную теорию перевода с соответствующей методологией обучения. Молодые исследователи, привлекая к осмыслению современные достижения в культурологии, лингвистике, психологии, создали, путем собственных умозаключений и размышлений о проблемах и трудностях устного перевода, устойчивую и действенную научную базу диалектики переводческих решений.

Среди основателей отечественной школы устного перевода отдельно выделяется имя выдающегося ученого, педагога, практического переводчика, ставшего признанным специалистом в сфере «конференц-перевода» - Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева. Военный, летчик, фронтовик, прошедший через все ужасы и потери страшной войны и на себе ощутивший всю пользу и важность устной переводческой деятельности, Р.К. Миньяр-Белоручев сумел, практически в одиночку, сформировать огромный пласт научного и методологического материала по проблеме обучения переводу на слух, вывести таким образом теорию и методику устного перевода на научный уровень. Его перу принадлежит не один десяток трудов по методике обучения устному переводу, систематизации накопленного ранее опыта устного перевода, обсуждению проблем восприятия и смыслового запоминания, анализу актуальных проблем теории и методики последовательного перевода.

Нам необходимо сказать, что заслуги Р.К. Миньяр-Белоручева широко известны не только в научной сфере, он имел богатейший опыт устного синхронного и последовательного перевода на многих личных встречах лидеров советского государства, в том числе Н.С. Хрущева и Л.И. Брежнева, многочисленных съездах коммунистических партий, международных конференциях, симпозиумах и иных межгосударственных мероприятиях, это помогло выдающемуся ученому на практике подтвердить разработанные им алгоритмы, идеи, принципы устного перевода и сформировать отечественную школу устного перевода, получившую развитие и востребованность в современном мире. Для отечественной методологии обучения устному переводу несомненна заслуга именно Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева.

Цель статьи – выявить основные вехи и особенности педагогического наследия Р.К. Миньяр-Белоручева в сфере создания и развития отечественной методологической школы обучения устному переводу.

Основное содержание

Научно-теоретическое осмысление проблем работы устных переводчиков, зарождение отечественной школы устного перевода восходит своими корнями к первым послевоенным десятилетиям, когда в науку и практику переводческой деятельности пришли молодые

переводчики, из числа выпускников Военного института иностранных языков. Прошедшие через горнило кровавой войны, именно они – Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, М.Я. Цвилинг, Л.С. Бархударов, В.Г. Гак – стали проводниками создаваемой практически с нуля теории и методологии иноязычного перевода. Однако, среди них лишь Р.К. Миньяр-Белоручев стал главным специалистом и идеологом научно-методологической школы устного перевода. Прошедший через годы военного лихолетья в качестве военного летчика и, по долгу службы, контактировавший с французскими соратниками из интернационального военно-воздушного формирования «Нормандия-Неман», будущий ученый уже тогда стал задумываться об актуальных проблемах практического устного перевода сначала на французский, а потом и на иные языки [Гиляревский, 1992].

Впоследствии Р.К. Миньяр-Белоручев, закончив Военный институт иностранных языков, стал активно заниматься преподавательской и переводческой деятельностью. Совершенствуя свое профессиональное мастерство на поприще устного перевода с французского языка, выдающийся лингвист был самым известным русско-французским переводчиком на самом высшем уровне, его неоднократно приглашали для проведения устного синхронного и последовательного перевода на различные советско-французские встречи, неоднократно Рюрик Константинович переводил и лидера Франции Шарля де Голля в его беседах с Н.С. Хрущевым. Одновременно с этим Р.К. Миньяр-Белоручев активно работает над проблемами методики устного перевода [Красовский, Чужакин, 2016].

В 1959 году ученый издает первую, уникальную в своем роде книгу – учебное пособие для обучения устному переводу под названием «Методика обучения переводу на слух», выпущенное небольшим тиражом в издательстве Института международных отношений. Данная книга, по отзывам современных ученых, стала первым в Советском Союзе пособием по методике обучения устному переводу. Р.К. Миньяр-Белоручев смог в своем исследовании не только обобщить и синтезировать личный богатый опыт устного перевода, но и переосмыслить результаты многих проводимых как самим ученым, так и его современниками педагогических экспериментов в сфере лингвистики. Кроме того, Р.К. Миньяр-Белоручев изучил результаты исследований передовой советской научной мысли того времени в сфере психологических аспектов речевой деятельности на иностранных языках. Поэтому, как указывает известный отечественный лингвист Н.К. Гарбовский, данная книга стала первым трудом по методике и методологии перевода, основанном на применении междисциплинарного подхода [Гарбовский, 2017].

Ключевым аспектом умозаключений Р.К. Миньяр-Белоручева является выделение, на основе перемножения типов восприятия порождений речи, нескольких основных, по мнению ученого, видов перевода, которые исчерпывающе удовлетворяют все допустимые варианты переводческой деятельности:

- зрительно-устный перевод;
- зрительно-письменный перевод;
- письменный перевод на слух;
- устный перевод на слух.

Как отмечают Д. Красовский и А. Чужакин, именно Р.К. Миньяр-Белоручев первым обратил внимание на особую роль анализа основных сторон слухового перевода для оптимизации работы переводчика. Он указал, что построение целостной системы обучения переводу на слух невозможно без учета фактора психолого-педагогических данных, полученных учеными, изучающими речевую деятельность человека и пытавшимися разработать эффективные модели

обучения без естественного погружения в языковую среду, экспериментальным путем. Так, Р.К. Миньяр-Белоручев фактически первым обратил внимание на эффективность синхронности обучения будущих переводчиков сразу, одновременно - и самому иностранному языку, как таковому, и обучению технике перевода. Как указывают современные исследователи, такая методика была вынужденной, в силу существования так называемого «железного занавеса», который препятствовал свободному выезду отечественных студентов в другие страны [Красовский, Чужакин, 2016].

По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, наиболее важной проблемой понимая на слух текста на иностранном языке является изучение грамматики и лексики данного языка. Он указывал, что в процессе преподавания азов методики устного перевода следует обязательно учитывать особенности специальной лексики исходного иностранного языка. Он писал: «...Одним из условий непосредственного понимания речи является умение определять значение главных слов. К этому и следует готовить будущих переводчиков, каждый раз принимая во внимание ту область, в которой им предстоит действовать после окончания учебного заведения. Действительно, если вы готовите работников внешней торговли, то в качестве главных слов в текстах будут выступать, например, *spécimen* («образец»), *stock* («запас товаров»), *courtier* («посредник»), *devises* («валюта»); если вашим учащимся предстоит работа в области медицины, то «смысловыми вехами» для них могут быть и *cancer* («рак»), и *radiologie* («рентгенология»)...)» [Миньяр-Белоручев, 1959].

К слову, по данному образцу была построена система обучения иностранному языку в альма-матер Р.К. Миньяр-Белоручева – Военном институте иностранных языков, причем особенностью общей языковой подготовки будущих переводчиков составляло детальное изучение военной терминологии. При этом сам ученый указывал, что отнюдь не во всех случаях специализация будущих переводчиков будет видна на начальных курсах обучения, в этой связи советовал обращать особое внимание, прежде всего, на изучение общественно-политической и бытовой лексики.

Также Р.К. Миньяр-Белоручев в своем труде анализирует особые трудности в процессе обучения, касающиеся, что очень важно, слухового восприятия трехзначных и четырехзначных числительных, парных понятий, топонимов и названий дней недели. Ученый говорил, что на них обычно приходится более 80% всех переводческих ошибок. При этом, по словам педагога, слуховое восприятие иностранного языка затрудняют также и определенные грамматические категории. Несомненно, говорил Р.К. Миньяр-Белоручев, что изучение грамматических категорий иностранного языка должно обязательно предшествовать самому обучению слуховому переводу. Но при этом, как утверждал знаменитый ученый, присутствуют определенные грамматические трудности, связанные с различными неполными формами в словосочетаниях, частичной омофонией многих значений, а также спонтанностью речи [Миньяр-Белоручев, 1959].

Вместе с тем большое внимание Рюрик Константинович уделял вопросам переводческой памяти. Именно слуховое запоминание, считал он, наиболее способствует правильному переводу на слух, ведь при необходимости перевода текстов больших объемов в условиях ограниченного времени именно память наибольшим образом помогает выполнению функционала переводчика. В этой связи ученый считал механическое запоминание текста для перевода в устной речи неэффективным, поскольку необходимо смысловое запоминание. По его мнению, именно смысловое запоминание и слуховая память наиболее важны для переводчика, ведь только при быстроте, точности памяти и готовности к смысловому

запоминанию формируются умения переводческой деятельности.

Наконец, резюмируя свои мысли по поводу формирования теории психолого-педагогического обоснования устного перевода, Р.К. Миньяр-Белоручев создает свою собственную, адаптированную для практического применения модель системного перевода на слух. По его мнению, главным фактором данной системы должен стать комплекс решений ключевых задач, упражнений и методических приемов, применяющихся для практического устного перевода, и вытекающих из особенностей лингводидактики.

После издания своей первой книги, в 60-е годы XX века Рюрик Константинович занимался актуальными проблемами устного последовательного перевода, сформировав и внедрив в практику профессиональных переводчиков уникальную систему записи в последовательном переводе. Свои размышления и рассуждения Р.К. Миньяр-Белоручев сформулировал в новой книге «Последовательный перевод», вышедшей в свет в 1969 году. Фактически, как отмечали современники выдающегося ученого, издание данного пособия ознаменовало собой начало нового направления в переводческой науке, в основе которого было изучение самого переводческого процесса как такового [Миньяр-Белоручев, 1969]. Как указывал исследователь, ранее сам процесс перевода рассматривался обычно как результат лингвистической деятельности (в подтверждение этому он приводил работы своих предшественников Я.И. Рецкера, Л.Н. Соболева, А.В. Федорова), а не как деятельностный процесс, основанный на поведенческих парадигмах самого переводчика [Рецкер, 1950].

По мнению ученого, один только лишь лингвистический подход к изучению сущности феномена устного перевода не может объективно и адекватно трактовать всю специфику устной переводческой деятельности. Р.К. Миньяр-Белоручев отмечал: «Сугубо лингвистический подход к переводу наложил известный отпечаток на методику обучения переводу, которая сводилась главным образом к изысканиям эффективных способов сопоставления элементов двух языковых систем и в которой не уделялось достаточного внимания элементам поведения переводчика. Это особенно чувствовалось при подготовке устных переводчиков, где лингвистические знания, которые совершенно справедливо находятся в центре внимания при изучении письменного перевода, не могут заменить соответствующие навыки и умения...» [Миньяр-Белоручев, 1969]. Именно поэтому ученый предложил рассматривать сам процесс последовательного перевода как процесс передачи сообщения, выделяя несколько наиболее важных, по его мнению, элементов в структуре переводческого процесса:

- источники информации для перевода (это может быть, по словам Р.К. Миньяр-Белоручева, само сообщение или его устно закодированный смысловой фрагмент);
- прием исходного сообщения; ученый называл его декодированием звуковой речи, или же ее восприятием и последующим пониманием;
- кодирование принятого на слух сообщения, то есть своеобразное, по словам ученого, запоминающее устройство;
- устное кодирование запоминаемого в запоминающем устройстве сообщения, по методике родного языка, и окончательное формирование перевода.

Поэтому, по мнению ученого, «...для того, чтобы определить, чему учить и как учить при подготовке к последовательному переводу, целесообразно рассмотреть отдельно четыре звена процесса последовательного перевода...».

Кроме того, огромной заслугой Р.К. Миньяр-Белоручева, как утверждает Н.К. Гарбовский, является разработка самобытной системы специальных упражнений для подготовки будущих переводчиков к проведению последовательного перевода, а также создание и внедрение в

переводческую практику системы записи. Данная система записи была частично позаимствована исследователем у известных французских теоретиков перевода Ж.-Ф. Розана и Ж. Эрбера, но адаптирована Р.К. Миньяр-Белоручевым для проведения последовательного перевода именно русских переводчиков [Гарбовский, 2017].

Не случайно данная исследовательская работа великого ученого-лингвиста стала наиболее глубоким теоретическим трудом в плане осмысления и методологического поиска в отечественной лингвистике и лингводидактике. По оценке многих современных ученых, широта и всеохватываемость проблематики последовательного перевода, обоснованность выведенных ученым идей, проработанность методологической базы исследования и критический анализ выводов ученого дает возможность поставить данную книгу Р.К. Миньяр-Белоручева в один ряд с наиболее известными разработками западных ученых-лингвистов [Костикова, 2011].

Впоследствии идеи, заложенные ученым в его книге «Последовательный перевод», стали основополагающими и базовыми для дальнейших теоретических и практических изысканий и методологических поисков как советских, так и современных российских лингвистов. Сам же ученый продолжил разработку своих идей и в последующих работах – «Общая теория перевода и устный перевод», где были обобщены размышления исследователя о принципах подготовки переводчиков к устному переводу, «Записи в последовательном переводе», в которой обосновывается роль и место записи как важнейшего элемента переводческого процесса при последовательном переводе, «Курс устного перевода», в котором доктор педагогических наук, профессор Р.К. Миньяр-Белоручев собрал все свои предыдущие мысли и идеи для выработки целостного учебного курса обучения устному переводу в высших учебных заведениях [Миньяр-Белоручев, 1980].

К таким идеям и принципам, выделенным и сформулированным ученым, стоит отнести:

- упорядочение и логическое распределение полученной в ходе прослушивания информации по степени ее практической значимости;
- индивидуализация подхода к формированию навыков, необходимых для фиксации прослушанной информации;
- распределение всех элементов устного высказывания в логически-смысловой последовательности;
- введение вертикальной записи вместо традиционной линейной;
- существенное сокращение слов естественного языка;
- повсеместное сокращение слов, использование аббревиатур [Гарбовский, Костикова, 2006]

Особенности методологии проведения устного перевода, разработанные выдающимся отечественным педагогом, лингвистом и переводчиком-практиком Р.К. Миньяр-Белоручевым, вошли сегодня в теорию и практику многих исследований современных российских ученых. Так, его идеи о способах раскрытия смысла и конкретных значений переводимого текста, об их передаче в процессе перевода развивает выдающийся теоретик и практик методики иноязычного обучения и перевода Т.С. Серова [Серова, 2017], идеи о способах фиксации полученной на слух информации в ходе осуществления последовательного перевода вошли в проблематику исследований Е.В. Аликиной и С.А. Бурляя [Аликина, 2006], проблематика построения переводческой скорописи – в труды И.В. Зубановой и А.П. Чужакина [Чужакин, 2001], идеи о переводческой нотации – в практику размышлений И.С. Алексеевой [Алексеева, 2000], о комплексности навыков и их языковой оснащенности – в методику обучения

реферативному изложению информации текстов по специальности [Колобкова, 2015].

Однако, невзирая на многообразие современных путей и направлений научно-теоретических и практических изысканий современных российских педагогов, лингвистов, выделенные и сформулированные великим советским ученым Р.К. Миньяр-Белоручевым принципы устного перевода, разработанные им как на основе прогрессивного опыта зарубежных исследователей и переводчиков-практиков, так и благодаря собственному практическому опыту и анализу результатов проводимых ученым психолого-педагогических экспериментов, остаются неизменными до сих пор.

Заключение

Выдающийся отечественный лингвист, эксперт в сфере устного перевода и переводчик-практик Р.К. Миньяр-Белоручев создал уникальную научную методологию устного последовательного перевода. За время своей плодотворной научно-педагогической и переводческой деятельности Рюрику Константиновичу внес огромный вклад в теорию и методику перевода, основав и развив собственную школу устного перевода при Военном институте иностранных языков. Он обосновал в своих многочисленных исследованиях роль и значение смыслового запоминания на слух, проанализировал методы и приемы развития переводческой памяти, предложил целостную модель учебного курса перевода на слух, выделил комплекс взаимосвязанных между собой элементов процесса последовательного перевода. Результаты работ Р.К. Миньяр-Белоручева до сих пор берутся за основу современных научно-теоретических и практических разработок актуальных проблем перевода, иноязычного обучения.

Библиография

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 158 с.
3. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. 304 с.
4. Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 6-25.
5. Гиляревский В. П. Война: Морские летчики. О боевом пути 47-го штурмового авиаполка ВВС ВМФ. В 2-х т. Часть 2. Балтика. М., 1992.
6. Колобкова А.А. Обучение реферативному изложению в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: монография / А.А. Колобкова. – М.: Изд-во «Русайнс», 2015. – 160 с.
7. Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. № 2. С. 3–22.
8. Красовский Д.И., Чужакин А.П. Конференц-перевод. Теория и практика. 3-е изд., исправленное и дополненное. Минск-Москва: Р. Валент, 2016. 211 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. М.: Изд-во ИМО, 1959. 190 с.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. - М.: Воениздат, 1969. 288с.
12. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. С. 156-183.
13. Серова Т.С. Речемыслительная активность переводчика: предпереводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе // Язык и культура. – № 37, 2017. – С. 241–253.
14. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М: МГИ им. Е.Р. Дашковой,, 2001. 255 с.

About the pedagogical heritage of R.K. Minyar-Beloruchev

Anastasiya A. Kolobkova

PhD in Pedagogical Sciences,
Associate Professor,
Department of Humanities and Foreign Languages,
Russian University of Cooperation,
141014, 12/30, Very Voloshinoi st., Mytishchi, Russian Federation;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Abstract

The article examines the features of the pedagogical heritage of the outstanding Russian linguist, expert in the field of theory and methodology of interpretation, translator-practitioner R. K. Minyar-Beloruchev. The author analyzes his contribution to the methodology of teaching translation by ear, which consists not only in generalizing personal experience of simultaneous and sequential translation, but also in conducting numerous experiments. The features of the provisions of the great scientist about the problems of learning grammar and vocabulary of a foreign language, synchronicity training of future translators the language itself and its technology transfer, development of skills of translation memory, especially auditory memory, overcoming translation difficulties concerning translation issues multi-digit numerals, days of the week, numerals, etc., Considered the merits of R. K. Min'yar-Beloruchev in the sphere of methodology and practice of consecutive interpreting. The researcher considered it as a process of transmitting information through a certain structure of several interconnected elements (the source of information, its reception by ear, encoding by ear and oral encoding into the native language). The article also considers the scientist's activity in developing and implementing a system of special exercises for the development of auditory memory, recording systems, etc.

The author summarizes the achievements of research By R. K. Minyar-Beloruchev for modern linguistics and linguodidactics, in particular for solving the problems of recording information, its deverbilization based on an individual approach, and the universalism of research results for consecutive translation.

For citation

Kolobkova A.A. (2020) O pedagogicheskom nasledii R.K. Min'yar-Belorucheva [About the pedagogical heritage of R. K. Minyar-Beloruchev]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (1A), pp. 128-136. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.182

Keywords

R.K. Minyar-Beloruchev, foreign language, methodology, interpretation, consecutive translation, auditory memory, information.

References

1. Alekseeva I.S. (2000) Professional'noe obuchenie perevodchika. Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej [Professional training of the translator. Training manual on interpretation and translation for translators and teachers]. Saint-Petersburg.

2. Alikina E.V. (2006) *Perevodcheskaya semantografiya. Zapis' pri ustnom perevode* [Translation semantography. The entry for the interpretation of]. Moscow.
3. Garbovskij N.K., Kostikova O.I. (2006) *Kurs ustnogo perevoda. Francuzskij yazyk – russkij yazyk* [Interpretation course. French language – Russian language]. Moscow.
4. Garbovskij N.K. (2017) *Ustnyj perevod v usloviyah novyh politicheskikh i ekonomicheskikh iniciativ: teoriya, praktika, didaktika* [Interpretation in the context of new political and economic initiatives : theory, practice, didactics]. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Bulletin of the Moscow University], 3, 6-25.
5. Gilyarevskij V. P. (1992) *Vojna: Morskie letchiki. O boevom puti 47-go shturmovogo aviapolka VVS VMF* [War: Naval pilots. About the combat path of the 47th assault aviation regiment of the air force of the Navy]. part 2. Moscow.
6. Kolobkova A.A. *Obuchenie peferativnomu izlozheniyu v processe professionalno-orientirovannogo inoyazychnogo chtenia* [Teaching summarization in the process of professionally-oriented foreign language reading]: monographia / A.A. Kolobkova. – M.: Ed. «Ruscience», 2015. – 160 c.
7. Kostikova O.I. (2011) *Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode* [History of translation: subject, methodology, place in the science of translation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Bulletin of the Moscow University], 2, 3–22.
8. Krasovskij D.I., CHuzhakin A.P. (2016) *Konferenc-perevod. Teoriya i praktika* [Conference translation. Theory and practice. 3rd ed., corrected and expanded]. Minsk-Moscow.
9. Min'yar-Beloruhev R. K. (1959) *Metodika obucheniya perevodu na sluh* [Methods of teaching translation by ear]. Moscow.
10. Min'yar-Beloruhev R. K. (1980) *Obshchaya teoriya perevoda i ustnyj perevod* [General theory of translation and interpretation]. Moscow.
11. Min'yar-Beloruhev R. K. (1969) *Posledovatel'nyj perevod* [Consecutive interpretation]. Moscow.
12. Recker YA.I. (1950) *O zakonomernyh sootvetstviyah pri perevode na rodnoj yazyk* [About natural correspondences in translation into the native language]. *Voprosy teorii i metodiki uchebnogo perevoda* [Questions of theory and methodology of educational translation]. Moscow. P.156-183.
13. Serova T.S. *Rechemyslitel'naya aktivnoct perevodchika: predperevodcheskoe osmyslenie i polnoe ponimanie smysloвого soderzaniya ickhodnogo teksta v perevode* [Translator's cognitive activities: pretranslation reflection and complete understanding of the semantic content of the source text in translation] // *Yazyk i kultura*. – № 37, 2017. – C. 241–253.
14. Chuzhakin A.P. (2001) *Ustnyj perevod XXI: teoriya + praktika, perevodcheskaya skoropis'* [Interpretation XXI: theory + practice, translation cursive]. Moscow.